

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Освітня програма «Французька мова і література»
Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша – французька

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Вступ до перекладознавства
Викладач (-і)	Білас Андрій Андрійович
Контактний телефон викладача	0957040089
Е-mail викладача	bilas.andriy@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	лекції, практичні заняття
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pu.if.ua
Консультації	Вівторок, о 15.00 год., ауд. 821
2. Анотація до курсу	
<p>Дисципліна «Вступ до перекладознавства» викладається на другому році навчання для студентів першого (бакалаврського) рівня спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Основними організаційними формами навчання є лекційні заняття та практичні заняття. Лекції покликані підвищити інтерес студентів до глибшого самостійного вивчення питань курсу. Практичні заняття закріплюють набуті на лекціях і під час самостійної підготовки знання з курсу, сформують у студентів систему поглядів про основні принципи перекладознавчої науки. Курс вивчається у 4-му семестрі і завершується теоретичним модулем (залік). Лекційна тематика базується на принципових положеннях перекладознавства і має науково-пізнавальну спрямованість. На практичних заняттях розглядаються найбільш проблемні питання курсу як у вигляді дискусій, так і у формі доповідей і презентацій студентів. Курс викладається французькою мовою.</p>	
3. Мета та цілі курсу	
<p>Мета: Формування загальних та фахових компетентностей для виконання професійних завдань та обов'язків освітнього, міжкультурного, науково-дослідницького та інноваційного характеру в галузі перекладознавства: забезпечення студентів, які вивчають французьку мову як основну іноземну, знаннями теоретичних основ перекладознавства та формування навичок виконання літературного адекватного перекладу фрагментів текстів художнього, політичного, публіцистичного, економічного, юридичного характеру, що підвищить їх загальнокультурний рівень, збагатить словниковий запас відповідною термінологією, сприятиме формуванню соціокультурної, соціолінгвістичної та міжкультурної компетенції, позитивно вплине на оволодіння ними усним і писемним французьким мовленням та їх перекладом.</p> <p>Цілі: підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні задачі і проблеми, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами: розширення знань студентів із загального до професійного рівня зі сучасним станом дослідження проблем перекладознавства та з основними етапами розвитку теорій перекладу; розвиток навичок практичного підходу до методичних та теоретичних положень робіт закордонних та вітчизняних перекладознавців; розвиток у студентів здатності робити самостійні висновки зі спостережень за процесом перекладу; ознайомлення з основними жанровими особливостями перекладу, а також розвиток навичок філологічного аналізу перекладів у зіставленні з першотворами; ознайомлення студентів із об'єктивними та суб'єктивними чинниками перекладу, із актуальними проблемами перекладу; формування практичних вмій, які вони зможуть застосувати в професійній діяльності перекладача у франко-українському міжмовному просторі.</p>	
4. Компетентності та результати навчання	

Загальні компетентності:

- 1) Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями у галузі перекладознавства.
- 2) Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних перекладознавчих джерел.
- 3) Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми у процесі вивчення перекладознавства.
- 4) Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій у процесі вивчення перекладознавства.
- 5) Здатність проведення перекладознавчих досліджень на належному рівні.

Фахові компетентності:

- 1) Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку та українську мови у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання перекладознавчих завдань.
- 2) Здатність до збирання, аналізу, систематизації й інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- 3) Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань з перекладознавства.
- 4) Усвідомлення засад і технологій створення перекладних текстів різних жанрів і стилів державною та французькою мовами.
- 5) Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- 6) Здатність вільно орієнтуватися в різних перекладознавчих напрямках і школах.

Результати навчання:

- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних завдань перекладацької діяльності.
- Здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у сфері перекладацької діяльності.
- Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладу та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
- Критично оцінювати власну навчальну та професійно-дослідницьку діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі перекладу, дотримуватися правил академічної доброчесності.

5. Організація навчання курсу

Обсяг курсу			
Вид заняття		Загальна кількість годин	
лекції		20 год.	
практичні заняття		10 год.	
самостійна робота		60 год.	
Ознаки курсу			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язковий / вибірковий
4-й	035 Філологія 35.055 Романські мови та	2-й	вибірковий

		літератури (переклад включно), перша – французька			
Тематика курсу					
Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год	Вага оцінки	Термін виконання
Тема 1. <i>Перекладознавство як наука, предмет її дослідження і зв'язки з іншими галузями лінгвістики.</i> Поняття перекладу.	Лекція 1;	<u>Література до Тем 1-5:</u> 1. Білас А.А. Вступ до перекладознавства: матеріали до хрестоматії з дисципліни. - Івано-Франківськ : НБ ПНУ, 2018. 2. Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова [Текст]=Theorie et pratique de la traduction le francais: підручник для студентів .- К.:Либідь, 1995 .	Завдання 17 (1) (див. Джерело 2, с. 157)	10 балів	Практичне заняття 1, 7-й тиждень семестру
	Самостійна робота		2 год;	5 балів	Практичне заняття 1, 7-й тиждень семестру
Тема 2 . <i>Становлення і історія теорії перекладу. Сучасні теорії перекладу.</i> Загальна теорія художнього перекладу. Часткові теорії перекладу (аспектна, денотативна, трансформаційна, функціональної еквівалентності). З історії перекладацької діяльності в Україні.	Лекція 2; Практичне заняття 1	Див. вище	Завдання 17 (2) (див. Джерело 2, с. 157)		Практичне заняття 1, 7-й тиждень семестру
	Самостійна робота		2 год. 2 год. 2 год.		
Тема 3. . <i>Класифікація видів і форм перекладу.</i> Види перекладу. Типи перекладу.	Лекція 3 Практичне заняття 1	Див. вище	Завдання 1 (див. Джерело 2, с. 158)		Практичне заняття 1, 7 тиждень семестру Підсумковий контроль, 9
			2 год.		

	Самостійна робота		3 год.	5 балів	тиждень семестру
Тема 4. <i>Моделі та функції перекладу.</i> Комуникативна, ситуативна та еквівалентна моделі перекладу. Комуникативна, когнітивна та креативна функції перекладу. Націєтворча функція перекладу.	Самостійна робота		Завдання 2 (див. Джерело 2, с. 158) 2 год. 3 год.		
Тема 5. <i>Процес перекладу.</i> Одиниці перекладу. Проблема одиниць мови як одиниць перекладу.	Самостійна робота		Завдання 3 (див. Джерело 2, с. 158) 2 год. 2 год. 3 год.		
Тема 6. <i>Стратегії і тактики перекладу.</i> Поняття прийому, стратегії, методу та тактики перекладу. Поняття одомашнення та форенізації у перекладі. Основні поради перекладачам.	Лекція 4; Практичне заняття 2 Самостійна робота	Див. вище		10 балів 5 балів	Практичне заняття 2, 8-й тиждень семестру
Тема 7. <i>Проблема перекладності і адекватності тексту.</i> Лексика з погляду стилістичної стратифікації словника: урочиста та церемоніальна	Лекція 5; Практичне заняття 2	Див. вище	Завдання 4 (див. Джерело 2, с. 158) 2 год.	10 балів	Практичне заняття 2, 8 тиждень семестру

лексика, архаїзми, фольклоризми, просторіччя та діалектизми, авторські okazіоналізми. Проблема пошуку відповідників для збереження стилістичного реєстру оригіналу.	Самостійна робота		2 год. 3 год.		
Тема 8. <i>Лексичний аспект перекладу.</i> Фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення смислу лексеми у перекладі. Лексичні особливості перекладу.	Лекція 6 Практичне заняття 3 Самостійна робота	<u>Література до Тем 6-7:</u> 1. Білас А.А. Вступ до перекладознавства: матеріали до хрестоматії з дисципліни. - Івано-Франківськ : НБ ПНУ, 2018. 2. Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова [Текст]=Theorie et pratique de la traduction le francais: підручник для студентів .- К.:Либідь, 1995 .	Завдання 5 (див. Джерело 2, с. 159) 2 год. 4 год.	10 балів 5 балів	Практичне заняття 3, 9-й тиждень семестру Підсумковий контроль, 10-й тиждень семестру
Тема 9. <i>Граматичний аспект перекладу.</i> Морфологічні, синтаксичні особливості перекладу.	Практичне заняття 4; Самостійна робота	Див. вище	Завдання 6 (див. Джерело 2, с. 159); 2 год. 4 год.	10 балів	Практичне заняття 4, 10-й тиждень семестру
Тема 10. <i>Стилістичний аспект перекладу.</i> Відтворення лексико-стилістичних засобів та прийомів увиразнення змісту: метафори, метонімії,	Самостійна робота		Завдання 1 (див. Джерело 3, с. 9-15); 2 год. 4 год.		

синекоди, епітетів, гри слів, каламбурів, гіпербола, оксюмору, художнього порівняння, літоти, антитези, парафраз.					
Тема 11. Переклад як процес. Етапи процесу виконання перекладу. Редагування перекладу.	Практичне заняття 4; Самостійна робота		Завдання 7 (див. Джерело 2, с. 159) Завдання 2 (див. Джерело 3, с. 16-22); 2 год. 4 год.		
Тема 12. Лексичні проблеми художнього перекладу. Реалії як перекладознавча категорія. Поняття про реалії. Структура реалії. Класифікація реалій. Прийоми перекладу реалій. Відтворення власних назв, авторських неологізмів та оказіоналізмів, стилістично маркованої лексики, етнофразеологізмів та усталених виразів, семантичного потенціалу синонімів.	Практичне заняття 5; Самостійна робота	Література до Тем 8-12: 1. Білас А.А. Вступ до перекладознавства: матеріали до хрестоматії з дисципліни. - Івано-Франківськ : НБ ПНУ, 2018. 2. Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова [Текст]=Theorie et pratique de la traduction le francais: підручник для студентів .- К.:Либідь,1995 . 3. Guène Faïza. Kiffe kiffe demain / Faïza Guène [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://ua.bookfi.org/book/1326157 .	Завдання 2 (див. Джерело 3, с. 16-22); 2 год. 4 год.	10 балів	Практичне заняття 5, 11-й тиждень семестру
Тема 13.	Практичне	Див. вище	Завдання	10	Практичне

<p><i>Перекладацька діяльність: досвід, приклади, контрастивний аналіз.</i></p> <p>Функціональний підхід до перекладу.</p> <p>Операційний інструментарій перекладача.</p> <p>Компенсація як спосіб досягнення адекватності у перекладі стилістично знижених висловлень</p>	<p>не заняття 6;</p> <p>Самостійна робота</p>		<p>ня 3 (див. Джерело 3, с. 23-30);</p> <p>2 год.</p> <p>4 год.</p>	<p>балів</p> <p>5 балів</p>	<p>заняття 6, 12-й тиждень семестру</p>
<p>Тема 14. <i>Роль перекладача в процесі перекладу.</i></p> <p>Перекладацькі стратегії та рішення.</p> <p>Поняття про перекладацьку стратегію: доместикація/одомашнення; форенізація/очуження;</p> <p>Чинники, які впливають на прийняття перекладацьких рішень.</p>	<p>Практичне заняття 7</p> <p>Самостійна робота</p>	<p>Див. вище</p>	<p>Завдання 4 (див. Джерело 3, с. 31-38);</p> <p>2 год.</p> <p>4 год.</p>	<p>10 балів</p>	<p>Практичне заняття 7, 13-й тиждень семестру</p>
<p>Тема 15. <i>Нестандартне мовлення як компонент сучасного французького дискурсу та проблеми його перекладу.</i></p> <p>Лінгвостилістичні особливості французького розмовного мовлення.</p> <p>Словотвірні особливості</p>	<p>Практичне заняття 8</p> <p>Самостійна робота</p>	<p>Див. вище</p>	<p>Завдання 5 (див. Джерело 3, с. 39-46);</p> <p>2 год.</p> <p>4 год.</p>	<p>10 балів</p>	<p>Практичне заняття 8, 14-й тиждень семестру</p> <p>Практичне заняття 9, 15-й тиждень семестру</p>

французьких колоквіалізмів як об'єкт перекладу. Кодові арготичні підсистеми. Переклад структурно маркованих одиниць французького розмовного мовлення. Відтворення метафоричної та метонімічної природи розмовної лексики. Полісемантичні колоквіалізми у перекладі. Переклад розмовних фразеологізмів.					
Підготовка до підсумкової контрольної роботи. Тести.	Самостійна робота	Див. вище	20 год.	10 балів	14-й тиждень семестру
Підсумкова контрольна робота. Тести.			2	25 балів	15-й тиждень
6. Система оцінювання курсу					
Загальна система оцінювання курсу	Система контролю знань студентів здійснюється через: <ul style="list-style-type: none"> • поточний контроль – (1) усне опитування на практичних заняттях, (2) тестові завдання, які мають на меті перевірити рівень теоретичних знань з курсу та практичних навичок володіння студентами французьким мовленням; • підсумковий контроль – підсумкова контрольна робота: тестові завдання, які охоплюють матеріал змістового модуля 1. 				
Вимоги до письмової роботи	Підсумкова контрольна робота – тестові завдання, які охоплюють матеріал змістового модуля 1. Тест складається з 25 завдань формату «множинний вибір», виконання яких демонструє рівень теоретичних знань та сформованості у студентів соціокультурної та соціолінгвістичної компетенції. Правильний варіант відповіді оцінюється в 1 бал. виправлений з неправильної на правильну – 0,5 бала. Нерозбірливо написана, невірна відповідь, її відсутність – 0 балів. Перелік питань, які виносяться на підсумкову контрольну роботу: 1. Traductologie. Définition.				

2. Objet et champ d'étude de la traductologie
3. Rapports avec d'autres sciences linguistiques
4. Théories générale et spéciale de la traduction La structure informative du texte et les espèces d'information.
5. La théorie générale et les théories particulières de la traduction.
6. Aspects historiques de la traduction.
7. La traduction de la Bible du latin en français
8. Les versions de référence de la Bible
9. Théories Prescriptives ou Classiques de traduction
10. Théories descriptives de traduction
11. Théories prospectives de traduction
12. Problèmes de la définition de la traduction.
13. Les théoriciens de la traduction. La traduction et les autres disciplines humaines.
14. Les termes clés de la traduction.
15. Les types de traduction.
16. Les types de traducteurs
17. Le problème de l'unité de traduction.
18. Les niveaux de la traduction (phonème, morphème, mot, syntagme, texte).
19. Les procédés techniques de la traduction.
20. Les transformations d'ordre global et les transformations d'ordre intratextuel.
21. Les exigences envers les traducteurs
22. Problème de traduisibilité
23. Le concept d'«équivalence». Acceptions générales
24. Types d'équivalence
25. Équivalence linguistique
26. Équivalence paradigmatique
27. Équivalence stylistique
28. Équivalence sémantique
29. Équivalence formelle
30. Équivalence référentielle
31. Équivalence pragmatique
32. Équivalence fonctionnel
33. Adéquation de la traduction
34. La structure informative du texte et de ses éléments de base
35. L'information dénotative (sémantique).
36. L'information connotative (émotive, expressive, stylistique).
37. L'information sociolocale (sociale, sociogéographique)
38. L'information chronologique (temporelle, diachronique)
39. L'information socioculturelle (pragmatique)
40. Composants informatifs occasionnels
41. L'information associative imagée
42. L'information néologique expressive
43. L'information allusive
44. L'information fonctionnelle.
45. Les correspondances lexicales dans la traduction
46. Théorie des correspondances régulières

47. Les types de correspondances lexicales interlinguistiques. Les correspondances de forme
48. Les correspondances complètes et partielles
49. Les correspondances constantes (permanentes) et occasionnelles (contextuelles)
50. Les espèces de correspondances résultant du procédé de traduction.
51. Les correspondances fonctionnelles.
52. La recherche des universaux
53. L'assemblage et la dislocation des phrases. La traduction des tournures participiales absolues
54. Correspondances occasionnelles et traduction aux différents niveaux d'équivalence
55. Modes et procédés de traduction
56. Equivalences grammaticales
57. Correspondances grammaticales à choix variable
58. Transformations grammaticales de la traduction
59. Les principales étapes de la traduction d'un texte.
60. Les réalités et leur traduction.
61. La spécificité linguistique de la traduction des noms propres.
62. Les transformations lexicales dans la traduction.
63. Les problèmes de la traduction des emprunts.
64. Les problèmes de la traduction des néologismes.
65. Les calques comme un des moyens de la traduction.
66. Les particularités de la traduction des textes scientifiques et techniques.
67. Les principaux modèles de la traduction.
68. Les types de noms propres et leur traduction.
69. Le problème de faux amis des traducteurs.
70. La phrase éliptique et les particularités de sa traduction.
71. La conversion comme moyen sémantico-morphologique de la formation des mots dans l'aspect de la traduction.
72. Les particularités de la traduction des phrases impersonnelles.
73. Les déterminants du nom français et les moyens linguistiques de leur traduction en ukrainien.
74. La notion du style dans le contexte de la théorie de la traduction.
75. Les tropes (métaphore, métonymie, comparaison) et les particularités de leur traduction.
76. Les figures de style (répétition, gradation, structures parallèles) et les particularités de leur traduction.
77. Les problèmes de la traduction du style familier (aspect phonétique, lexical et grammatical).
78. Les expressions phraséologiques et les particularités de leur traduction.
79. Le principe de la hiérarchie des valeurs (des valeurs hiérarchisées)
80. Les particularités de la traduction de la prose littéraire
81. La spécificité de la traduction poétique
82. Les particularités de la traduction du genre dramatique

	83. La traduction de la littérature sociopolitique 84. La traduction de la littérature scientifique et technique																				
Практичні заняття	<ul style="list-style-type: none"> • Тестові завдання формату «множинний вибір», які мають на меті перевірити рівень теоретичних знань з теми практичного заняття. • Усне опитування з теми практичного заняття; • Дискусія з питань практичного заняття <p>Усне опитування реалізує поточний облік успішності студентів на основі чотирибальної шкали оцінок за виконання того чи іншого виду завдання. Так, 5 балів студент отримує за вичерпну відповідь з теоретичного питання, яке розглядається, за умови її оформлення відповідно до норм усного французького мовлення.</p> <p>4 бали – за повну відповідь, проте з однією-двома змістовими неточностями, незначною кількістю мовних помилок.</p> <p>3 бали – за неповну відповідь, або таку, що містить ряд змістових неточностей і незначну кількість мовних помилок.</p> <p>2 бали – за часткову, з грубими змістовими недоліками відповідь, або за її невідповідність питанню чи відсутність взагалі; відповідь, що містить значну кількість помилок, які порушують акт комунікації, унеможливають розуміння змісту висловленого.</p> <p>Тестові завдання: 5/10 завдань формату «множинний вибір», виконання яких передбачає вибір правильного варіанту відповіді на питання теми, що розглядається на практичному занятті. Правильний варіант відповіді оцінюється в 1 бал. Виправлений з неправильного на правильний – 0,5 бала. Нерозбірливо написана, невірна відповідь, її відсутність – 0 балів.</p>																				
Умови допуску до підсумкового контролю	<p>Студент допускається до підсумкового контролю за умови отримання не менше 32 балів за аудиторну та самостійну роботу.</p> <table border="1" data-bbox="679 1442 1458 1966"> <thead> <tr> <th data-bbox="679 1442 874 1630">Контроль</th> <th data-bbox="880 1442 1027 1630">Аудитор на робота</th> <th data-bbox="1034 1442 1177 1630">Самостійна робота</th> <th data-bbox="1184 1442 1347 1630">Підсумкова контроль на робота</th> <th data-bbox="1353 1442 1458 1630">Всього</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="679 1639 874 1706">Ваговий коефіцієнт</td> <td data-bbox="880 1639 1027 1706">10</td> <td data-bbox="1034 1639 1177 1706">5</td> <td data-bbox="1184 1639 1347 1706">5</td> <td data-bbox="1353 1639 1458 1706"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="679 1715 874 1818">Максимальна на к-ть балів</td> <td data-bbox="880 1715 1027 1818">50</td> <td data-bbox="1034 1715 1177 1818">25</td> <td data-bbox="1184 1715 1347 1818">25</td> <td data-bbox="1353 1715 1458 1818">100</td> </tr> <tr> <td data-bbox="679 1827 874 1966"></td> <td data-bbox="880 1827 1027 1966">„5” – 50 „4” – 40 „3” – 30 „2” – 20</td> <td data-bbox="1034 1827 1177 1966">„5” – 25 „4” – 20 „3” – 15 „2” – 10</td> <td data-bbox="1184 1827 1347 1966">„5” – 25 „4” – 20 „3” – 15 „2” – 10</td> <td data-bbox="1353 1827 1458 1966"></td> </tr> </tbody> </table>	Контроль	Аудитор на робота	Самостійна робота	Підсумкова контроль на робота	Всього	Ваговий коефіцієнт	10	5	5		Максимальна на к-ть балів	50	25	25	100		„5” – 50 „4” – 40 „3” – 30 „2” – 20	„5” – 25 „4” – 20 „3” – 15 „2” – 10	„5” – 25 „4” – 20 „3” – 15 „2” – 10	
Контроль	Аудитор на робота	Самостійна робота	Підсумкова контроль на робота	Всього																	
Ваговий коефіцієнт	10	5	5																		
Максимальна на к-ть балів	50	25	25	100																	
	„5” – 50 „4” – 40 „3” – 30 „2” – 20	„5” – 25 „4” – 20 „3” – 15 „2” – 10	„5” – 25 „4” – 20 „3” – 15 „2” – 10																		
7. Політика курсу																					
Кожен студент повинен ознайомитися і слідувати Положенню про академічну доброчесність Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника,																					

Статуту і Правилам внутрішнього розпорядку Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

Зокрема, для успішного засвоєння програми курсу магістрант повинен:

- вчасно приходити на заняття;
- не пропускати заняття, а в разі хвороби надати довідку;
- готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю;
- брати активну участь у практичних заняттях;
- на свій вибір підготувати один виступ/реферат/презентацію з матеріалу, що виноситься на самостійне вивчення;
- бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення питань на лекційних і практичних заняттях;
- самостійно опрацьовувати матеріал;
- конструктивно підтримувати зворотній зв'язок на всіх етапах дослідження;
- своєчасно і акуратно виконувати завдання для самостійної роботи;
- користуватися смартфоном лише для виконання навчальних завдань під час занять;
- бути терпимим і доброзичливим до однокурсників та викладачів;
- брати участь у контрольних заходах (поточний контроль, контроль самостійної роботи; підсумковий контроль);
- будь-яке копіювання або відтворення результатів чужої праці, якщо тільки робота не має груповий формат, використання завантажених з Інтернету матеріалів кваліфікується як порушення норм і правил академічної доброчесності та передбачає притягнення винного до відповідальності, у порядку, визначеному чинним законодавством та Положенням про академічну доброчесність Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.
- Студент може перескласти будь-яку тему практичного заняття.
- Студент може перескласти підсумкову контрольну роботу у випадку отримання оцінки «незадовільно».
- Якщо студент має претензії до викладача через оцінювання, якість надання послуг тощо, спершу треба повідомити про це самого викладача; якщо проблему не вдалося вирішити, студент має право звернутися до завідувача кафедри чи керівництва факультету.

8. Рекомендована література

1. Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова [Текст]=Theorie et pratique de la traduction le francais: підручник для студентів. – К.: Либідь, 1995.
2. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова) [Текст]: навч. посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008.
3. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу [Текст]: навчальний посібник. – К.: ЦУЛ, 2009
4. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства [Текст]: підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008.
5. Основи перекладознавства [Текст]: навчальний посібник/за ред. А.Є.Нямцу. – Рек. МОН. – Чернівці: Рута, 2008.
6. Терехова С.І. Основи перекладознавства [Текст]: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності "Переклад". – 2-ге вид., випр. і доп. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2014.
7. Українське перекладознавство ХХ сторіччя [Текст]: бібліографія/уклав Т.Шмігер. – Львів: ЛНУ, 2013. – 626 с. Кількість примірників: 1
8. Чередниченко О. Про мову і переклад. – К.: «Либідь», 2007.
9. Зорівчак Р. «Боліти болем слова нашого». Поради мовознавця. – Тернопіль: «Мандрівець», 2008.

Викладач: Білас А.А.